TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION 9
BILAN DES ÉTUDES SUR LA LITTÉRATURE VISIONNAIRE ET SUR LA *VISION DE TONDALE* 11
ÉDITIONS DU TEXTE LATIN 15
LES TRADUCTIONS FRANÇAISES 16
LE GENRE VISIONNAIRE : TYPOLOGIE DES RÉCITS ET DÉFINITION DU CORPUS 17
TRADITION VISIONNAIRE ET SPÉCULATION THÉOLOGIQUE 19
PRÉSENTATION DE L'ÉTUDE 22

PREMIÈRE PARTIE
ORIGINE, STRUCTURE ET TRADITION DU TEXTE

CHAPITRE I
LES TROIS VERSIONS DU TEXTE LATIN 27

1.1. LA VERSION ORIGINALE : *FRATER MARCUS* DE RATISBONNE . 28
1.1.1. AUTEUR ET DATATION 28
Frater Marcus 29
Problèmes de datation 31
1.1.2. SOURCES ET CIRCONSTANCES DE COMPOSITION DE L'OUVRAGE 35
Le contexte religieux et littéraire irlandais 35
La réforme cistercienne : Tondale et la «militia Christi» 42
Vision, clergie et chevalerie 49
Ratisbonne et Honorius d'Autun 51
Otloh de Saint-Emmeram et le *Liber visionum* 57
Le débat théologique 59

Cavagna, Mattia
LaVision de Tondale et ses versions françaises (XIIIe-XVe ...
digitalisiert durch:
IDS Basel Bern

1.1.3. LECTURE DU TEXTE DE MARCUS 63
Le prologue 65
La prose rimée et la vocation narrative 68
Doctrine et didactique 72

1.2. LA DEUXIÈME ET LA TROISIÈME VERSION LATINE 74

1.2.1. LA *CHRONIQUE* D'HÉLINAND DE FROIDMONT (Deuxième version latine, première rédaction) 74

1.2.2. LE *SPECULUM HISTORIALE* DE VINCENT DE BEAUVAIS (Deuxième version latine, seconde rédaction) 77
La place du texte à l'intérieur du *Speculum historiale* 83
Lecture des deux versions 86

1.2.3. LE *SPECULUM MORALE* DU PSEUDO-VINCENT DE BEAUVAIS (Troisième version latine) 97

1.3. DIFFUSION ET RÉCEPTION DU TEXTE LATIN 101

1.3.1. TRADITION MANUSCRITE DU TEXTE DE MARCUS 102
Contenu des manuscrits et public 107

1.3.2. TRADITION DE LA VERSION DE VINCENT DE BEAUVAIS . . 112
Éditions imprimées 114

CHAPITRE II
LA PLACE DU TEXTE À L'INTÉRIEUR DE LA PRODUCTION VISIONNAIRE 117

2.1. LE STATUT NARRATIF DU VISIONNAIRE 127

2.1.1. CARACTÈRES ET CIRCONSTANCES DE L'EXTASE 130
Apocalypses apocryphes 130
Visions médiévales : de la maladie à l'extase 132
La séparation de l'âme et du corps 134
Autres formes de passage vers l'au-delà 138
La *Vision de Tondale* : la mort au cours du repas 139
L'âme de Tondale en extase 145

2.1.2. LA MISE PAR ÉCRIT DE L'EXPÉRIENCE VISIONNAIRE 151
La mémoire du visionnaire 152
La voix narrative dans la *Vision de Tondale* 153
Les versions françaises et le récit à la première personne 155

2.1.3. DE LA RÉVÉLATION AU VOYAGE PÉNITENTIEL 158
Les visions d'Esdras 158
La contemplation de saint Paul 160
Entre voyage et contemplation 163
Le voyage de l'âme 165
Le pèlerinage de Tondale..... 168
La dimension pénitentielle..... 172
Mise à distance de l'allégorie 175
Autres textes du XIIe siècle :
la symbolique du pèlerinage..... 180
2.1.4. LE VISIONNAIRE ET SON GUIDE..... 187
Apocalypses : le guide et la voix divine..... 187
Le jugement individuel 189
Le guide protecteur 194
Tondale et son ange gardien 198
Les versions françaises : intimité et politesse 204
CONCLUSION 206
2.2. DESCRIPTION DE L'AU-DELÀ, TRADITION ET INNOVATION ... 206
2.2.1. LA CONSTITUTION DE L'ESPACE 209
La vision fragmentaire..... 210
L'espace visionnaire du haut Moyen Âge 212
La conception médiévale de l'espace 214
La structure du voyage 215
Au XVe siècle : les visions de Tondale 217
2.2.2. L'ENFER SUPÉRIEUR ET SES TOURMENTS 219
L'« imaginaire culinaire » (homicides et gloutons) ... 223
La montagne de feu et de glace (traîtres) 225
Le *pons subtilis* (orgueilleux et voleurs) 226
Bestiaire monstrueux (avares et clercs luxurieux)
et étang glacé 235
La forge de Volcan (pécheurs récidivistes) 239
2.2.3. LE GOUFFRE INFERNAL DÉVOILÉ..... 241
Les visions du haut Moyen Âge
et le « tabou infernal »..... 242
Tondale et la descente en Enfer..... 248
Le portrait de Lucifer..... 249
2.2.4. LES LIEUX DES BIENHEUREUX 258
Les deux paradis dans la tradition visionnaire..... 259
Le Paradis terrestre : attente, purification 261

Du Paradis terrestre aux lieux d'attente 263
Le roi Cormac 264
Les trois enceintes du Paradis 267
La vision béatifique 271
CONCLUSION 274

2.3. ORGANISATION QUADRIPARTITE DE L'AU-DELÀ : PURGATOIRE, ENFER, LIEUX D'ATTENTE, PARADIS 275
2.3.1. DE L'ENFER SUPÉRIEUR AU PURGATOIRE 276
L'Enfer supérieur, ou Purgatoire, dans les visions du haut Moyen Âge 282
La genèse du Purgatoire 287
Le Purgatoire de Tondale et le Purgatoire de saint Patrice 292
2.3.2. AU XIIIe SIÈCLE : LE PURGATOIRE DE TONDALE 297
Le Purgatoire dans le *Speculum historiale* 297
Emplois et signification du mot « enfer » 299
Les versions françaises 302
CONCLUSION 306

CHAPITRE III
LA VISION DE TONDALE À LA FIN DU MOYEN ÂGE 307

3.1. LE VRAI ET LE FAUX DU TÉMOIGNAGE VISIONNAIRE 310
3.1.1. LE TEMPS DU DOUTE (XIIe siècle) 310
La mise en doute des récits visionnaires 312
Stratégies d'authentification des récits 313
Tondale et l'authenticité du témoignage 317
3.1.2. EXÉGÈSE DU RÉCIT VISIONNAIRE (XIIIe-XIVe siècles) 320
Speculum historiale 321
Speculum morale 325
Le commentaire de Giessen 328
La querelle sur la vision béatifique 330
3.1.3. NOUVEL ESSOR (XVe siècle) 335
Un récit exemplaire 336
Un texte dévotionnel 338
Une *auctoritas* en matière d'eschatologie 341
Chroniques 346

3.2. EXPÉRIENCE VISIONNAIRE ET FICTION LITTÉRAIRE 347
3.2.1. LA RÉACTION PARODIQUE ET SATIRIQUE 348
Comique et grotesque infernal 350
Irlande 352
France 355
Angleterre 362
Italie 364
3.2.2. VOYAGES ALLÉGORIQUES 368
Voies d'enfer et de paradis 372
Le *Purgatoire des mauvais maris* et l'*Enfer des mauvaises femmes* 381
Les circonstances de la vision : de l'extase à l'inspiration 386
La figure du guide et son rapport avec le poète 395
Conclusion 400

SECONDE PARTIE
CLASSIFICATION ET ÉTUDE DES VERSIONS FRANÇAISES

CLASSEMENT CHRONOLOGIQUE 405
CLASSEMENT PAR SOURCE 407
CLASSEMENT PAR NOMBRE DE TÉMOINS 408
CLASSEMENT GÉOGRAPHIQUE 410

VERSION L 413
LA SOURCE LATINE 414
NOTES SUR LA TRADUCTION 415

VERSION P 419
LA SOURCE LATINE 421
LA VOIX NARRATIVE : LA FICTION DE LA PREMIÈRE PERSONNE 425
NOTES SUR LE TEXTE ET SUR LA TRADUCTION 427
LES MANUSCRITS 430

VERSION D (fragment) 433
LE MANUSCRIT 437

VERSION J 439
LA VIE ET L'ŒUVRE DE JEAN DE VIGNAY 440
DIFFUSION ET RÉCEPTION DU TEXTE 441
LA *VISION DE TONDALE* ET LE *MIROIR HISTORIAL* 444
NOTES SUR LA TRADUCTION DE JEAN DE VIGNAY 447

VERSION A 451
LA SOURCE LATINE 452
LA MORT DE TONDALE ET LA PERSONNIFICATION DES PÉCHÉS 455
MAINTIENT PARTIEL DE LA PREMIÈRE PERSONNE 456
LE TERME-CLÉ « MERVEILLE » 457
DESCRIPTIONS INFERNALES ET MÉTAPHORES CULINAIRES . . . 458
NOTES SUR LA TRADUCTION 461
LES MANUSCRITS 462
RAPPORTS ENTRE LES TÉMOINS 465

VERSION V 469
LES MANUSCRITS 471
RAPPORTS ENTRE LES TÉMOINS 473

VERSION T 475
LE MANUSCRIT 482

VERSION H 485
LA SOURCE LATINE 487
UN TEXTE À L'USAGE DES PRÊCHEURS 489
INVECTIVES ET ADMONESTATIONS 494
LES MANUSCRITS 501
RAPPORTS ENTRE LES TÉMOINS 503

VERSION M 509
ENFER ET PURGATOIRE – LE SERMON SUR LE FEU INFERNAL . 511
LE PARADIS 513
LE MANUSCRIT 514
NOTES LINGUISTIQUES 515

VERSION G 517
DAVID AUBERT À LA COUR DE BOURGOGNE 519
LA *VISION* DANS LA « LIBRAIRIE » DE MARGUERITE D'YORK . 521
TEXTE DÉVOTIONNEL ET MIROIR AU PRINCE 527
PRÉSENCE ET CIRCULATION DU TEXTE DANS LE DUCHÉ DE BOURGOGNE 530
ACTUALISATION DU TEXTE : DIALOGUES ET COLORATION COURTOISE 533
ÉCLATEMENT DU TEXTE : LES VISIONS DU CHEVALIER TONDALE 536

VERSION Q 539
LA VIE ET L'ŒUVRE DE REGNAUD LE QUEUX 541
LE *BARATRE INFERNAL* : PRÉSENTATION DE L'OUVRAGE 542
PROLOGUES ET PRÉFACES (FOL. 1-32) 543
LA *VISION* DANS LE *SPECULUM MORALE* 564
REGNAUD LE QUEUX ET LES VISIONS DE TONDALE 565
LE PROSIMÈTRE 568

CONCLUSION 571

ANNEXE I
PROLOGUE DU TEXTE DE MARCUS TEXTE ET TRADUCTION FRANÇAISE 575

ANNEXE II
LISTE DES MANUSCRITS CONTENANT LES DEUX VERSIONS LATINES 579

BIBLIOGRAPHIE 585

INDEX DES NOMS PROPRES 655
INDEX SCRIPTURAIRE 663